



AUERBACH ADVANTAGE....

지난 15년 동안 Auerbach International / Translations Express™는 대기업과 중소기업의 모든 프로젝트 지원에 필요한 많은 이점들을 제공하는 북미 유일의 랭귀지 에이전시였습니다.

원스톱 쇼핑

Auerbach는 풀 서비스를 제공하는 랭귀지 에이전시로서, 다음과 같은 일들을 수행합니다.

- 영어를 비롯한 80개국의 언어 번역
- 해석(순차 또는 동시, 법정, 현장 또는 전화)
- 다국어 탁상 출판(Quark, PageMaker, Illustrator, PowerPoint 등)
- 웹사이트 로컬라이제이션
- 대상 국가 또는 대상 지역 용어와 이미지의 문화 융합
- 다른 나라 언어로 테이프 전사(번역)
- 영화, CD, 오디오 테이프의 더빙 및 보이스 오버
- 멀티미디어 프로젝트(플래시, 애니메이션 등)
- 기타

언어와 관련된 프로젝트는 모두 완벽하게 처리할 수 있습니다.

속도

Translations Express™. Quick delivery는 자사 명칭의 일부입니다. Auerbach는 마감기한 내 프로젝트 납품을 위하여 24시간 뛰고 있습니다. 지난 15년 동안 Auerbach는 예상 납품 기한보다 더 빠르게 그리고 다른 업체가 불가능하다고 판단했던 급박한 프로젝트들을 조기 납품하는 기적을 이루어왔습니다.

80개 언어

요루바어, 이눅티투트어, 마오리어, 크메르어, 아제리어, 토쿨라왕어, 세소토어, 티베르어는 많이 번역하지 않습니다.

그러나 고객이 원한다면, 성심 성의껏 방법을 가르쳐 드립니다.

물론, 프랑스어(캐나다 또는 유럽), 이탈리아어, 독일어, 스페인어(멕시코, 라틴 아메리카, 유럽), 포르투갈어(브라질 포르투갈어), 중국어(대만어, 중국어, 홍콩어 및 지방 사투리), 일본어, 한국어 등 80개국의 보편적으로 사용되는 언어의 번역 물량은 많습니다. 사용자가 필요로 할 경우를 상시 대비하고 있습니다.

사용의 차이에 대한 이해

어휘가 국가마다 크게 다를 수 있으므로, Auerbach 번역 팀은 프로젝트가 수행되고 있는 국가나 지역의 유형을 항상 염두에 두고 있습니다.

영어...

- “fag”은 미국에서는 동성애자를 일컫는 말이지만, 영국에서는 담배의 속어입니다.
- 임금 인상의 경우, 미국에서는 “raise”를 사용하지만, 영국에서는 “rise”를 사용합니다.

프랑스어...

- “écoeurant”은 프랑스어로 싫다라는 뜻이지만, 퀘벡어로는 환상적이라는 뜻입니다.
- “e-mail”은 프랑스어로 번역하면 “mail”이지만, 퀘벡어로는 “courriel”입니다.

스페인어...

- “bollo”는 스페인어로 빵이지만, 라틴 아메리카어로 여성의 성기를 의미합니다.
- “saco”는 스페인어로 배낭이지만, 라틴 아메리카어로 스웨터나 재킷을 의미합니다.
- 단일어인 “tambo”는 멕시코와 엘살바도르에서는 통의 일종이고, 페루에서는 시골의 작은 구멍가게, 아르헨티나에서는 흥등가(창녀촌)입니다.

위 예제들로 다음 이유를 설명할 수 있습니다.

- 번역이 이루어지고 있는 지역에 대하여 묻습니다.
- 각 대상 언어에 적합한 네이티브 수준의 번역자와 검토자를 배치합니다.
- 중요한 의사소통의 함정을 이해하지 못하는 기업내 통역사에게 번역을 맡길 시에는 문제가 발생합니다.

개인 서비스

Auerbach가 개인 서비스를 제공할 수 없다면, 아마도 지나치게 성장했습니다.

Auerbach는 고객과 의견을 나누는 것을 즐깁니다.

Auerbach는 고객을 기다리게 하지 않습니다.

차후에 전화를 드리고, 필요한 정보를 알려드립니다.

Auerbach는 약속 드린 기한을 반드시 지킵니다.

Auerbach는 고객을 도울 만반의 준비가 되어 있습니다.

실제로 Auerbach는 독립적 평가 기관인 ValueStar로부터 3년 연속 고객 만족도에서 상을 수여한 국내 유일의 랭귀지 에이전시입니다.

다른 회사가 서비스 제공을 주장할 수도 있겠습니다. 하지만, Auerbach는 검증을 받은 유일한 회사입니다.

글로벌 마케팅의 중심

Auerbach International! 이는 자사의 국제적인 상호입니다.

Auerbach는 국내 및 국제 무대에서 활발하게 활동을 하고 있으며, 각 대상 언어로 프로젝트를 납품할 때 고객의 반응의 정확하게 살핍니다.

미국인들의 관심을 끄는 것이 터키인에겐 별로 반응이 없을 수 있습니다.

그리고 러시아인에게 널리 확산되는 것을 루마니아인은 거부할 수도 있습니다.

대상 문화를 고려하지 않는다고 시간과 비용이 절약될 거라고 생각하십니까?

색상이나 이미지에 마음에 드십니까? 텍스트에 구어적 표현이나 번역할 수 없는 표현이 있습니까?

Auerbach는 대상 언어로 작업을 수행하기 전에 모든 프로젝트를 철저히 검토합니다.

영어 프로젝트에 몇 가지 철자나 구두점 오류가 있거나 또는 다른 언어가 잘못 기록되어 있으면, 이를 사전에 알려드립니다.

우리의 목표는 국내에서도 그리고 해외에서도 최대의 고객 만족을 이끌어내는 것입니다.

몇몇 고객을 실패의 늪에서 구해내었던 사례를 Auerbach 웹 사이트의 성공 이야기(Success Stories)에 실었습니다.

파트너십 관계

파트너십이란, 고객의 취지에 가능한 더 가까이 다가가면서 그 시장성에 정통하는 것을 의미합니다.

번역은 과학이 아닌 일종의 예술입니다.

Auerbach는 고객의 판매점, 영업 담당자 및 해외 영업소가 Auerbach보다도 제품에 대하여 훨씬 많이 이해하고 있을 것이라고 확신합니다. 이것이 Auerbach가 파트너십 관계를 선호하는 이유입니다.

Auerbach는 텍스트로부터 기술 용어나 모호한 용어들을 추린 용어집을 개발하고 이들을 대상 언어로 번역하는 방법을 제시한 다음 각 프로젝트에 착수합니다.

시간이 허락된다면, Auerbach는 고객의 현장 팀에게 직접 작성을 요청하여 그들의 취향을 추가합니다.

번역이 완료되면, 고객의 현장 팀에게 작업 검토를 다시 의뢰한 다음, 문법, 철자, 단어 순서

및 문장 구조가 정확한지 확인하기 위하여 최종적으로 피드백을 검토합니다.

고객의 판매점과 영업 담당자들이 영업과 판매에서 최고이듯이 Auerbach는 언어 표현력에서 최고입니다. 우리가 상호 파트너십 관계를 유지한다면, 커다란 성공을 거둘 수 있을 것입니다.

제품명 평가

글로벌 마케팅의 일환으로서 고객들과 함께 각 언어 시장에서 제품명을 평가합니다.

Auerbach는 명칭이 가진 의미가 부정적이라든가 긍정이라든가, 듣기에 좋든가 나쁘다든가, 듣는 사람으로 하여금 특별한 이미지(영화 배우나 곤충)를 연상하게 한다든가, 대상 언어로 바꿨을 때 흥미를 불러일으킨다든가 등의 의견을 제시합니다.

또한 사용의 용이성에 따라서 원천국(미국 또는 캐나다) 제품을 중심으로 다른 언어로 바꿨을 때의 이름을 제시하고, 제시한 대상 언어가 해당 국가의 데이터베이스에 등록되어 있는지 확인하기 위하여 특허 기록들을 점검합니다.

Auerbach는 고객에게 요청해야 할 사항들을 속속들이 알고 있습니다

Auerbach는 언어 사업에 대하여 속속들이 알고 있습니다. 의뢰하신 내용이 확실치 않으면 연락을 드리겠습니다. 그리고 프로젝트를 완성하는데 있어 몇 가지 요구되는 사항이 있을 경우에도 연락을 드리겠습니다. 고객의 주된 관심은 고객의 사업입니다. Auerbach의 주된 관심은 그러한 사업의 성공을 도와드리는 것입니다.

Auerbach는 고객에게 많은 이점을 제공하는 국내 유일의 랭귀지 에이전시입니다. 지금까지 왜 만족스러운 결과를 이루지 못했다고 생각하십니까? 이제부터 Auerbach로부터 많은 이점을 얻어온 전세계 수많은 회사들과 함께 하십시오. 차기 프로젝트의 무료 견적을 원할 경우에는 연락을 주시기 바랍니다.



Auerbach International / Translations Express™

64 Mercedes Way • San Francisco 94127 • USA

Tel + 415 592 0042 • Fax + 415 592 0043

translations@auerbach-intl.com

www.auerbach-intl.com